



Traité Baba Kama

Michna 4 - Chapitre 5

שׁוֹר שֶׁהָיָה מְתַכּוֹן לְחִבְרוֹ,
וְהִכָּה אֶת הָאִשָּׁה וַיֵּצְאוּ יִלְדֶיהָ,
פְּטוֹר מִדְּמֵי וְלָדוֹת.
אָדָם שֶׁהָיָה מְתַכּוֹן לְחִבְרוֹ,
וְהִכָּה אֶת הָאִשָּׁה וַיֵּצְאוּ יִלְדֶיהָ,
מִשְׁלָם דְּמֵי וְלָדוֹת.
כִּיצַד מִשְׁלָם דְּמֵי וְלָדוֹת?
שְׁמִין אֶת הָאִשָּׁה,
כַּמָּה הֵיטָה יִפָּה עַד שְׁלֹא יִלְדָה,
וְכַמָּה הִיא יִפָּה מִשִּׁילְדָה.
אָמַר רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל:
אִם כֵּן, מִשֶּׁהָאִשָּׁה יוֹלְדָת, הִיא מְשַׁבַּחַת!
אֶלָּא שְׁמִין אֶת הַוּלְדוֹת כַּמָּה הֵן יִפִּים,
וְנוֹתְנִין לְבַעַל;
וְאִם אֵין לָהּ בַּעַל, נוֹתְנִין לְיוֹרְשָׁיו.
הֵיטָה שְׁפָחָה וְנִשְׁתַּחֲרָרָה, אוֹ גִּיּוֹרֵת,
פְּטוֹר.

Concernant un taureau qui avait l'intention d'en encorner un autre mais qui, [par mégarde], a heurté une femme [enceinte, provoquant chez cette dernière] une fausse-couche, il (son propriétaire) exempté [de payer] la valeur des fœtus.

[Par contre,] un homme qui avait l'intention de frapper son prochain et qui, [par mégarde,] à frapper une femme [enceinte, provoquant chez cette dernière] une fausse-couche, est tenu [de payer] la valeur des fœtus.

Comment s'effectue le dédommagement de la valeur des fœtus ?

On (le tribunal) évalue cette femme, à savoir [la différence de] ce qu'elle pouvait valoir (sur le marché des esclaves) tant qu'elle n'avait pas encore enfanté, et ce qu'elle peut valoir une fois qu'elle a enfanté (c'est-à-dire lorsqu'elle accouche normalement).

Rabban Chimon ben Gamliel rétorqua : « S'il en est ainsi, [quel dédommagement proposes-tu ?] Voici qu'une femme qui a enfanté s'apprécie (par rapport au moment où elle était enceinte). En fait, on (le tribunal) doit évaluer la valeur même des fœtus (avortés) ».

[Une fois le montant des fœtus évalué], il (l'agresseur) doit le donner au mari [de la victime]. S'il n'a pas de mari



1 Histoire pour Chabbath, Tome 1 (Binyamin Benhamou)

Les plus passionnantes histoires racontées par Binyamin Benhamou, enfin en livre !

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



(car étant veuve), il (l'agresseur) doit donner ce montant à ses héritiers c'est-à-dire à ceux du mari défunt. Si elle était une servante cananéenne affranchie ou une convertie, il (l'agresseur) est exempté [de payer la valeur des fœtus].



1 Histoire pour Chabbath, Tome 1 (Binyamin Benhamou)

Les plus passionnantes histoires racontées par Binyamin Benhamou, enfin en livre !

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions